



Trans/Misión europeo-indígena: Estrategias de traducción en América Latina en la época colonial

Europäisch-indigene Trans/Mission: Übersetzungsstrategien im kolonialen Lateinamerika

European-indigenous Trans/Mission: Translation Strategies in Colonial Latin America

Simposio / Symposium

Octubre / Oktober 26 – 28, 2011

Lateinamerika - Institut, Berlin

PROGRAMM:

Miércoles, 26 de Octubre/ Wednesday, October 26th – Sala 201/ Room 201

13:00 **Inscripción/ Inscription**

14:00 **Bienvenida/ Welcome Address**

Ingrid Kummels (Altamerikanistik/Cultural Anthropology,
Lateinamerika - Institut, Berlin)

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz
(University of Stirling, School of, Arts
and Humanities Division of Literature
and Languages)

14:15 Ponencia Inaugural/ Keynote Speech:
Cultural and linguistic translation: missionaries' attitudes towards the indigenous peoples in the colonial period
Otto Zwartjes (Universiteit van Amsterdam)

15:15 Café/ Coffeebreak

15:45 Introducción a la conferencia/
Introduction to the conference
Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (University of Stirling),
Ingrid Kummels, Elke Ruhnau
(Freie Universität Berlin)

Panel1: Estrategias de traducción de los misioneros: conversion lingüística y cultural en la época colonial temprana/ Translation strategies of the missionaries: linguistic and cultural conversion in the early colonial period.

16:00 *Evangelización y lengua: una mirada desde la Edad Media*
Charles García (Université de Poitiers)

16:30 *Una bula del Papa Clemente VII (1602) en la lengua Quechuas de los archivos secretos del Vaticano*
Maurizio Gnerre
(Università degli Studi Napoli – L'Orientale)

17:00 Café/ Coffeebreak

17:30 *Udo de Magdeburgo entre los aztecas: exempla medievales en un sermulario cristiano en lengua náhuatl*
Claudine Hartau (Universität Hamburg)

18:00 *Transculturalidad en la notaría: creencias cristianas e indígenas en los archivos notariales de la época colonial temprana en la Audiencia de Lima*
Karoline Noack (Universität Bonn)

18:30 *El vocabulario cristiano en los cánticos quechuas del franciscano Luis Jerónimo de Oré (1598)*
Xavier Pello (Université Toulouse 1)

19:00 Cena en un restaurante/ Dinner at a restaurant

Jueves, 27 de Octubre/ Thursday, October 27th – Sala 116/ Room 116

Continuación del panel 1/ Continuation of panel 1

- 09:30 *Un testimonio de las dificultades de la expresión en quechua de los conceptos cristianos: La Doctrina cristiana y catecismo para instrucción de los Indios*
Jean-Philippe Husson
(Université de Poitiers)
- 10:00 *Una mirada a la política lingüística del Perú en los siglos XVI-XVII y en la actualidad*
Cristina Villari
(Freie Universität Berlin)
- 10:30 *Fray Bernardino de Sahagún's* Colloquios y doctrina cristiana
Gordon Whittaker
(Universität Göttingen)
- 11:00 Café/ Coffeebreak

Panel 2: Entre las culturas europeas e indígenas: conceptos coloniales de *thick translation*/ Between European and indigenous cultures: colonial concepts of *thick translation*

- 11:30 *Los escollos de la comunicación religiosa entre los mayas. Estrategias lingüísticas de los misioneros frente a las ingeniosas tácticas de resistencia de los originarios*
Ramón Arzápalo Marín
(Universidad Nacional Autónoma de México)
- 12:00 *En torno al alma. Una visión en documentos y diccionarios tarrascos del siglo XVI*
María Cristina Monzón García, Nora Jiménez Hernández
(El Colegio de Michoacán)
- 12:30 *“Salvando las ánimas de los indios“: Los conceptos de alma en las lenguas coloniales náhuatl y quechua*
Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (University of Stirling) &
Elke Ruhnau (Freie Universität Berlin)
- 13:20 Almuerzo/ Lunchbreak

- 14:45 *La variedad misionera del náhuatl de Fray Alonso de Molina*
José Antonio Flores Farfán
(Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México D.F.)
- 15:15 *La representación del pecado en Guaman Poma de Ayala*
Teresa Valiente Catter
(Freie Universität Berlin)
- 15:45 Café/ Coffeebreak
- 16:15 *La gramática tarahumara del jesuita Tomás de Guadalajara (1683). Interpretaciones desde la antropología*
Ingrid Kummels
(Freie Universität Berlin)
- 16:45 *A “tradução“ do “tupinambá“ para a “língua geral vulgar“ em um catechismo jesuítico do século XVII*
Candida Barros
(Museu Paraense Emilio Goeldi, Belem),
Ruth Monserrat
(Universidade Federal do Rio de Janeiro)
- 17:35 Café/ Coffeebreak
- 18:00 *El amor de Dios: metáforas diversas eligidas en las lenguas de América*
Nicholas Ostler
(Foundation for Endangered Languages, Bath)
- 18:30 *The expression of Christian concepts in colonial K'iche' missionary texts*
Frauke Sachse (Universität Bonn)
- 19:00 Cena de buffet en el Lateinamerika-Institut/ Buffet-dinner at the Lateinamerika-Institut – Sala 214/ Room 214

Viernes, 28 de Octubre/ Friday, October 28th – Sala 116/ Room 116

Panel 3: Estrategias de traducción de autores indígenas: transculturalidad e hibridismo/ Translation strategies of indigenous authors: transculturalism and hybridism

- 10:00 *“...Cã moch opã ye huiz a ommeyoca ylhuicatliteco – Todo viene del lugar de la dualidad del cielo“.*
Transculturalidad religiosa en cantos anónimos náhuas del siglo XVI
Angelika Danielewski
(Freie Universität Berlin)
- 10:30 *Dualidad en la Unidad Trina o unidad en la dualidad? Términos religiosos en el Popol Vuh y en los títulos k'iche'*
Michael Dürr
(Zentral- und Landesbibliothek Berlin & Freie Universität Berlin)
- 11:00 Café/ Coffeebreak
- 11:30 *“Ipalnemoani“ y “tloque naoaque“ en los huehuetlatolli y textos de doctrina católica. Una mirada hacia la “diferencia colonial“ entre espacios de la imaginación.*
Romy Köhler (Freie Universität)
- 12:00 Almuerzo/ Lunchbreak
- 14:00 Mesa redonda/ Roundtable-discussion